



دائرة القضاء  
JUDICIAL DEPARTMENT

محكمة أبوظبي للأسرة المدنية  
ABU DHABI CIVIL FAMILY COURT

## اتفاقية ما قبل الزواج PRE-NUPTIAL AGREEMENT

**Disclaimer:** This template is provided for informational purposes only. A marriage agreement is not mandatory and if you wish to use this template, we recommend that you seek independent legal advice.

**Note:** This template has been generalized and should be amended to reflect your individual circumstances and wishes. It must be provided in English and Arabic and certified by a legal translator, if you wish for it to be notarised by ADJD.



**إخلاء مسؤولية:** تم إعداد هذه المادة للعلم فقط. إبرام اتفاقية زواج ليس أمراً إلزامياً وإذا أردت استخدام هذا النموذج، ننصح بالسعي للحصول على مشورة قانونية مستقلة.

**ملاحظة:** تم تعميم هذا النموذج وينبغي تعديله بحيث يعكس ظروفك ورغباتك الفردية. إذا كنت تريد عرضه للتوثيق من قبل دائرة القضاء، يجب تقديمه باللغتين العربية والإنجليزية وعليه ختم مترجم قانوني.

This AGREEMENT is made in Abu Dhabi Civil Family Court on

أبرمت هذه الاتفاقية في محكمة أبوظبي للأسرة المدنية بتاريخ

by and between

بين

### PARTIES

### الطرفان

#### Party 1

#### الطرف الأول

born on

المولود(ة) بتاريخ

of

nationality

الجنسية

with passport number

رقم جواز السفر

currently residing at

ومقيم(ة) حالياً في

#### Party 2

#### الطرف الثاني

born on

المولود(ة) بتاريخ

of

nationality

الجنسية

with passport number

رقم جواز السفر

currently residing at

ومقيم(ة) حالياً في

Each of whom may be referred to individually as "Party 1" and "Party 2" and collectively as the "Parties".

يُشار إليهما أدناه فردياً بعبارة «الطرف الأول» و«الطرف الثاني» ويشار إليهما مجتمعين بلفظ «الطرفين / الطرفان».

## a) Intention

## (أ) النية

- I. Both Parties have expressed their intention to enter into marriage.
- II. This Agreement is made on the basis of the intended marriage of the parties on:

1. أعرب كلا الطرفين عن نيته في الزواج.

2. أبرمت هذه الاتفاقية على أساس نية الزواج المعقودة بين الطرفين بتاريخ:

at Abu Dhabi Civil Family Court "Marriage".

أمام محكمة أبوظبي للأسرة المدنية «الزواج».

- II. The Parties seek to enter into an agreement "Agreement" recording their wishes and intentions regarding their financial arrangements in the event of a decree of divorce, nullity or judicial separation and also in the event of death.
- IV. Both Parties intend to make new Wills registered before Abu Dhabi Civil Wills Office following their Marriage and will make such reasonable financial provisions as is appropriate for the other in order to avoid any claims by either of them against the estate of the other.

3. يسعى الطرفان إلى إبرام اتفاقية «الاتفاقية» تتضمن رغباتهما ونواياهما فيما يتعلق بترتيباتهما المالية في حالة صدور حكم بالطلاق أو بالبطلان أو بالتفريق بحكم قضائي وكذلك في حالة الوفاة.

4. ينوي الطرفان تسجيل وصايا جديدة لدى مكتب الوصايا المدنية في أبوظبي بعد زواجهما واتخاذ الترتيبات المالية المعقولة بما يتناسب مع الطرف الآخر لتفادي أي مطالبات من قبل أي منهما في تركة الطرف الآخر.

## b) Independent Legal Advice

## (ب) الاستشارة القانونية المستقلة

- I. The parties confirm that they understand their right to separate and independent legal advice.
- II. The parties confirm that they understand the legal consequences of this agreement and are satisfied with its provisions.
- III. It is recorded that neither party has been placed under duress before entering into this agreement.

1. يؤكد الطرفان أنهما يدركان حقهما في الحصول على استشارة قانونية منفصلة ومستقلة.

2. يؤكد الطرفان أنهما يدركان العواقب القانونية المترتبة عن هذه الاتفاقية ويوافقان على أحكامها.

3. يؤكد كل طرف من الطرفين أنه لم يتعرض للجبر والإكراه قبل إبرام هذه الاتفاقية.

## c) Marital Status

## (ج) الحالة الاجتماعية

- I. The parties confirm that they are not currently married to any other person and if previously married, they have provided evidence that such marriage is now dissolved.
- II. In addition, both Parties confirm that they are not related by first or second degree.

1. يؤكد كل طرف من الطرفين بأنه غير متزوج حالياً من أي شخص آخر، وأنه، إذا سبق له الزواج، فقد قدم ما يثبت فسخ عقد الزواج ذاك.

2. كما يؤكد كلا الطرفين أنهما ليسا قريبين من الدرجة الأولى أو الثانية.

THEREFORE, in consideration of the upcoming marriage, and in consideration of the mutual promises and covenants contained in this agreement, it is mutually agreed that:

بناءً على ذلك، وتحسباً للزواج المرتقب، ومراعاة للوعود والتعهدات المتبادلة الواردة في هذه الاتفاقية، اتفق الطرفان على ما يلي:

## (1) الأملاك المنفصلة

## 1) Separate Property

- 1.1 The Parties have each acquired all of their respective property independently of and without any contribution from the other ("Separate Property") at the date of this agreement.
- 1.2 All Separate Property held by Party 1 and Party 2 in their respective beneficial ownership prior to the Marriage shall remain in their respective beneficial ownership during the Marriage and thereafter.
- 1.3 All Separate Property acquired during the Marriage by way of gift or inheritance shall remain in Party 1 or Party 2's beneficial ownership.
- 1.4 Additionally, Party 1 and Party 2 waives, releases, and relinquishes any ownership or right TO the Separate Property of the other, including the right to use, control, benefit, or dispose of the others Separate Property.
- 1.5 All debts incurred before and during the Marriage shall be the separate financial obligation of the Party who incurred the debt, and the other Party shall not be responsible in any way towards that obligation.
- 1.6 The Parties shall have the right to dispose of or encumber any or all of his separate property by deed, bill of sale, gift, trust, Will, mortgage, encumbrance, pledge, lien or charge, without limitation.

- 1.1 عند تاريخ هذه الاتفاقية، كان كل طرف قد حصل على كل أملاكه بطريقة مستقلة عن الطرف الآخر ومن دون أي مساهمة منه «الأملاك المنفصلة».
- 1.2 تظل كل الأملاك المنفصلة التي تكون بحوزة الطرف الأول والطرف الثاني قبل إبرام عقد الزواج، ملكاً له أثناء الزواج وبعد ذلك.
- 1.3 تظل كل الأملاك المنفصلة التي تُكتسب أثناء الزواج عن طريق الهبة أو الميراث، ملكاً للطرف الأول أو للطرف الثاني.
- 1.4 بالإضافة إلى ذلك، يتنازل الطرف الأول والطرف الثاني ويتخلى عن أي حيازة أو حق في الأملاك المنفصلة التي يملكها الطرف الآخر، بما في ذلك الحق في استخدام الأملاك المنفصلة التي يملكها الطرف الآخر أو التحكم فيها أو الاستفادة منها أو التصرف فيها.
- 1.5 الديون المتكبدة قبل الزواج أو خلاله تكون التزاماً مالياً منفصلاً على الطرف الذي تكبد الدين، ولن يكون الطرف الآخر مسؤولاً بأي شكل من الأشكال عن هذا الالتزام.
- 1.6 يحق لكل طرف من الطرفين أن يتصرف في أو يرهن أيًا من أو كل أملاكه المنفصلة بموجب عقد أو سند بيع أو هبة أو وصية أو رهن أو ارتفاق أو رهن حيازي أو رهن عقاري أو ضمان، من دون حصر.

## (2) الأملاك المشتركة

## 2) Joint Property

- 2.1 In the event of divorce, nullity, or judicial separation, any jointly owned assets, savings or property shall be distributed between the Parties in equal shares, unless they have expressly declared in writing with the signature of both Parties, that the beneficial interest in such asset shall be held otherwise than in equal shares, in which case that declaration shall be binding upon them.

- 2.1 في حالة الطلاق أو البطلان أو التفريق بحكم قضائي، تُوزع أي أصول أو مدخرات أو ممتلكات مشتركة بين الطرفين في حصص متساوية، ما لم يكونا قد أعلننا صراحةً كتابيةً مع توقيع الطرفين، بأن الفائدة من تلك الأصول تقتضي حيازتها بخلاف الحصص المتساوية، وفي مثل تلك الحالة يكون هذا الإعلان مُلزماً لهما.

## (3) الرضا التام والنهائي

## 3) Full and Final Satisfaction

- 3.1 Both Parties intend that this Agreement resolves their respective rights and obligations regarding all forms of financial provision.
- 3.2 Neither Party 1 nor Party 2 will apply to the court to vary the terms of this Agreement once entered into force.

- 3.1 يتوخى كلا الطرفين أن تحدد هذه الاتفاقية حقوق والتزامات كل منهما فيما يتعلق بكل أشكال المسائل المالية.
- 3.2 لا يجوز لأي من الطرفين الأول والثاني أن يقدم طلباً إلى المحكمة لتغيير شروط هذه الاتفاقية بعد دخولها حيز التنفيذ.

## (4) استقلالية الأحكام

## 4) Severability

- 4.1 Should any portion of this Agreement be held by a court of law to be invalid, unenforceable or void, such holding will not have the effect of invalidating or voiding the remainder of this Agreement, and the Parties agree that the portion so held to be invalid, unenforceable, or void, will be deemed amended, reduced in scope, or otherwise stricken only to the extent required for purposes of validity and enforcement in the jurisdiction of such holding.

- 4.1 إذا اعتبرت أي محكمة أي جزء من هذه الاتفاقية غير صالح أو غير قابل للتنفيذ أو باطل، فلن يكون لذلك تأثير مُبطل أو مُلغٍ لبقية هذه الاتفاقية، ويوافق الطرفان على اعتبار الجزء الذي اعتبرته المحكمة غير صالح أو باطلاً أو غير قابل للتنفيذ، مُعدلاً أو مُقلصاً في نطاقه أو محذوفاً بخلاف ذلك، فقط بالقدر المطلوب لأغراض الصلاحية والتنفيذ أمام الاختصاص القضائي المعني.

5) مدة الاتفاقية

5) Duration of Agreement

- 5.1 The terms of this Agreement may be reviewed by the Parties in the following circumstances:
- i. Both Parties expressly agree to a variation;
  - ii. Ten (10) years have elapsed from the date of the Marriage.
- 5.2 Any change in the terms mutually agreed by the Parties shall be reflected in a post-nuptial agreement to be duly executed by both Parties.

- 5.1 يجوز للطرفين مراجعة شروط هذه الاتفاقية في الأحوال التالية:
1. موافقة كلا الطرفين موافقة صريحة على إجراء تعديل;
  2. انقضاء مدة عشر (10) سنوات من تاريخ الزواج.
- 5.2 يجب إبراز أي تغيير يطرأ على الأحكام التي سبق للطرفين الاتفاق عليها بشكل متبادل، في اتفاقية ما بعد الزواج التي يجب على الطرفين تنفيذها حسب الأصول.

6) Governing Law and Jurisdiction

6) القانون الحاكم والاختصاص القضائي

- 6.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Abu Dhabi Law No. 14 of 2021 concerning Civil Marriage and its Effects in the Emirate of Abu Dhabi.
- 6.2 The Parties agree to submit any dispute, claim, petition, or application arising out of, or in connection with this Agreement, the Marriage or an eventual divorce to the exclusive jurisdiction of Abu Dhabi Court.

- 6.1 تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفقاً لقانون أبوظبي رقم 14 لسنة 2021 بشأن الزواج المدني وآثاره في إمارة أبوظبي.
- 6.2 يوافق الطرفان على عرض أي نزاع أو مطالبة أو التماس أو طلب ينشأ عن هذه الاتفاقية أو يكون له علاقة بها أو بالزواج أو بالطلاق المحتمل، على الاختصاص الحصري لمحكمة أبوظبي.

IN WITNESS WHEREOF,

إشهاداً على ما تقدم،

The parties have signed this agreement in the presence of an attestation officer.

وقع الطرفان هذه الاتفاقية أمام الموثق.

Attestation Officer Name

اسم الموثق

Signature

التوقيع

SIGNED by Party 1

توقيع الطرف الأول

Name

الاسم

Signature

التوقيع

SIGNED by Party 2

توقيع الطرف الثاني

Name

الاسم

Signature

التوقيع